

## Le travail avec des enfants bilingues avec Trouble Spécifique du Langage (TSL)

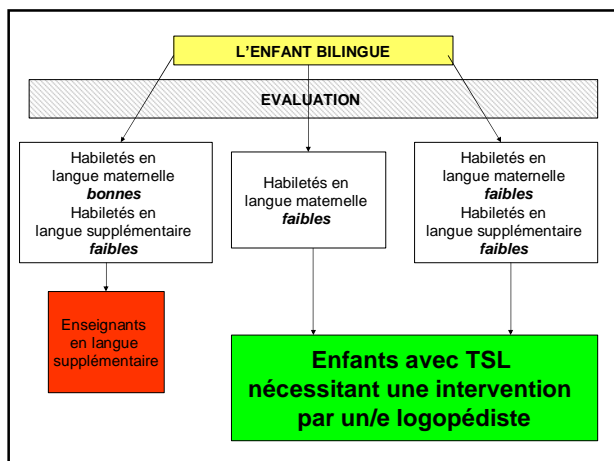
Carol Stow

Specialist Speech and Language Therapist (Bilingualism)

Université de Genève  
Novembre 2004

## Qu'est-ce qu'un enfant bilingue ?

- Tout enfant qui utilise ou entend plus d'une langue *ou* qui utilise ou entend une langue qui n'est pas la langue majoritaire du pays.
- Cela inclut les enfants qui sont monolingues dans une langue autre que la langue majoritaire du pays où ils résident.
- La définition n'inclut pas de commentaire concernant l'habileté relative dans la/es langue/s et permet ainsi de prendre en considération un enfant qui a uniquement des capacités réceptives dans une langue.



## Les défis à affronter lors du travail avec des enfants bilingues

- **Défis**
  - Ne pas partager la langue avec l'enfant/le parent
  - Différences culturelles
  - Aucune évaluation disponible pour la langue particulière / combinaison de langues
  - Pas de données normatives
  - Décider dans quelle langue se déroulera la thérapie
  - Effectuer des programmes thérapeutiques dans une langue que nous ne parlons pas.

## Défis

## Nous ne partageons pas une langue

- **Le travail avec un interprète.** Vous aurez besoin de :
  - Prendre du temps avant la séance pour discuter avec l'interprète des informations exactes que vous souhaitez obtenir.
  - Souligner la nécessité d'une stricte confidentialité.
  - Se mettre d'accord / discuter comment traduire les mots techniques – mais qu'est-ce qui est « technique » ? Comment traduisez-vous « sons » et « mots » ? Il peut y avoir de subtiles variantes régionales, par exemple « logopédiste » versus « orthophoniste ».
  - Prévoir une méthode (notes ou enregistrement audio) pour vous garantir un rapport précis de ce que l'enfant a dit **exactement**.
  - Prévoir du temps après la séance pour la traduction des notes / enregistrements et pour discuter des observations de la séance.



- **Aucun interprète n'est disponible :**
  - Est-ce que l'un des parents a au moins une certaine habileté dans votre langue ?
  - Les amis de la famille / la fratrie ne devraient être utilisés en tant qu'interprètes qu'en dernier recours.



## Différences culturelles

- N'ayez jamais peur de demander aux parents ce qui serait acceptable / inacceptable dans leur culture.
- Utiliser la bibliothèque, internet et vos collègues pour savoir ce qui serait considéré comme culturellement « normal » dans la communauté de l'enfant, par ex. les enfants ont-ils un contact visuel avec les adultes, les enfants sont-ils autorisés à initier la conversation avec des adultes, certains items que vous pouvez utiliser dans l'évaluation / la thérapie sont-ils non familiers ou inacceptables pour l'enfant.



## Comment arrivons-nous à un diagnostic ? *L'anamnèse*

- En plus de tous les détails habituels à rechercher dans une anamnèse vous aurez besoin d'établir une « **histoire langagière** » :
  - **Parents.** Quelle/s langue/s chaque parent parle-t-il et avec qui ? Quel est le degré de maîtrise de chaque langue ?
  - **Fratrie.** Quelles langues parlent les frères et sœurs – et quelle langue utilisent-ils entre eux lorsqu'ils jouent ?
  - **Grand-parents, etc.** Quelles langues parle la famille élargie ? Avec quelle fréquence l'enfant voit-il la famille élargie ?
  - **Prise en charge de l'enfant.** L'enfant est-il régulièrement pris en charge en dehors du foyer familial et si oui, quelles langues sont-elles parlées dans ce cadre ?
  - **L'enfant.** Quelles langues comprend-il / utilise-t-il expressivement ?

**Rappelez-vous : les parents peuvent ne pas vous donner des informations précises !**



## Comment arrivons-nous à un diagnostic ? *Evaluation formelle*

- **Aspects positifs**
  - Vous pouvez comparer les résultats avec d'autres enfants bilingues
- **Aspects négatifs**
  - Biais culturels
  - Peu de données normatives sont disponibles pour des enfants bilingues et elles sont souvent moins extensives que les normes monolingues.



## Comment arrivons-nous à un diagnostic ? *Evaluation informelle*

- **Aspects positifs**
  - Ne compare pas l'enfant avec les données normatives développées pour une population différente
  - Peut être appropriée du point de vue culturel
- **Aspects négatifs**
  - Biais potentiels favorisant la culture de l'évaluateur
  - Biais linguistiques potentiels par ex. les accords en nombre donnent-ils des informations supplémentaires ?
  - Difficile de comparer avec d'autres enfants



## Comment arrivons-nous à un diagnostic ? *Phonologie*

- La phonologie DOIT être évaluée séparément pour chaque langue étant donné que le profil d'erreurs de surface peut être différent dans chaque langue
  - par ex. un enfant peut produire le /ʒ/ correctement dans le mot anglais « house » mais prononcer incorrectement le mot Punjabi /ʒʰ/ comme /ʒʰ/
- Les erreurs d'articulation seront les mêmes dans toutes les langues de l'enfant
  - Holm et al 1997

### Comment arrivons-nous à un diagnostic ? *Pragmatique*



- Défini par l'expérience personnelle et le consensus culturel
- Evaluations / méthodes de traitement actuelles sont basées sur les cultures européennes blanches dominantes et sont souvent inadéquates pour des enfants de contextes culturels différents, par ex. des enfants de tradition pakistanaise.

### Comment arrivons-nous à un diagnostic ? *Principes clés d'évaluation d'un enfant bilingue*



- Evaluer toutes les langues entendues par l'enfant, même s'il n'a que des capacités réceptives dans une langue.
- L'évaluation informelle ne veut pas dire enregistrement informel. Elle demande un rapport méticuleux afin que l'évaluation puisse être reproduite ultérieurement.
- En l'absence de données normatives, évaluer l'enfant par rapport à lui-même dans le temps.

### Les résultats de l'évaluation



- Les données normatives dérivées d'enfants monolingues ne devraient **JAMAIS** être appliquées à des enfants bilingues.
- Les conclusions de l'évaluation devraient être présentées d'une manière descriptive, c.-à-d. l'enfant pouvait faire ceci (donner un exemple) mais ne pouvait pas faire cela (donner un exemple).
- Décrire les habiletés de l'enfant séparément pour chaque langue évaluée.

### Dans quelle langue faire la thérapie



- Le principe général est que la thérapie devrait être effectuée dans la langue maternelle de l'enfant.
- Il faut considérer l'histoire langagière et les résultats de l'évaluation pour savoir quelle langue devrait être considérée comme la langue maternelle de l'enfant ; elle peut changer dans le temps puisque l'enfant est en contact avec la langue majoritaire.

### Pourquoi encourager la langue maternelle ?



- En tant que professionnels nous comptons sur les mères pour favoriser le développement du langage : elles donneront le meilleur modèle dans leur langue maternelle.
- Les enseignants de 2<sup>ème</sup> langue reconnaissent qu'une base solide dans la langue maternelle est essentielle et *qu'il n'y a pas de preuve que l'acquisition d'une langue minoritaire ralentisse l'acquisition de la langue majoritaire.*
- Les habiletés dans la langue maternelle sont nécessaires pour un sens d'appartenance et d'identité.

### Comment effectuer la thérapie dans une langue que vous ne parlez pas



- Développer un programme thérapeutique comme vous le feriez pour un enfant monolingue de langue française, mais lorsque c'est approprié, l'offrir dans la langue maternelle – si nécessaire par le biais d'un assistant bilingue ou d'un interprète.
- Vous pouvez faire une démonstration d'un programme en français dans le cabinet, expliquer les principes et les objectifs sous-jacents et amener les parents à montrer comment ils peuvent effectuer la même activité dans la langue maternelle.

## Conseils pratiques




- <http://www.ethnologue.com> donne une vue d'ensemble des langues du monde et un catalogue des ouvrages de référence.
- Si vous travaillez en phonologie ou articulation, vous pouvez établir une liste de mots appropriés en posant des questions aux parents, puis utiliser internet pour télécharger des images à associer à ces mots si vous n'avez pas encore d'images appropriées.
- Vous pouvez aussi trouver des images d'action (verbes) utiles sur internet : <http://carla.acad.umn.edu/VPA/vpa.html> a aussi des images et des suggestions culturellement adaptées pour des structures grammaticales qui peuvent être utilisées pour enseigner.

## Résumé



## Les défis à affronter lors du travail avec des enfants bilingues



- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Défis</b></li></ul> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ne pas partager la langue avec l'enfant/le parent</li><li>2. Aucune évaluation disponible pour la langue particulière / combinaison de langues</li><li>3. Pas de données normatives</li><li>4. Décider dans quelle langue se déroulera la thérapie</li><li>5. Effectuer des programmes thérapeutiques dans une langue que nous ne parlons pas.</li></ol> | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Solutions</b></li></ul> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Travailler avec un interprète</li><li>2. Développer des évaluations informelles</li><li>3. Comparer l'enfant avec lui-même dans le temps</li><li>4. Revoir les informations de l'anamnèse / les résultats de l'évaluation et appliquer les connaissances théoriques</li><li>5. Utiliser toutes les ressources disponibles : personnes, internet – et vos propres habiletés !</li></ol> |
|--|--|

## 'Le bilinguisme est un avantage'



Royal College of Speech and Language  
Therapists, 1996, Communicating Quality 2:  
Professional Standards for Speech and  
Language Therapists p. 150

© Carol Stow 2004